

Het leeskompas

Hugo Sonnevile

Talen in veelvoud

SpreekTaal. Gesprekken voeren in 5 talen: español - français - nederland - english - deutsch. Coördinatie: Patrick GOETHALS, Pieter VAN HAUTE. – Antwerpen, De Boeck, 2007, 29 x 21, 136 p., ISBN 978-90-455-2170-1, € 33 (boek plus studentenabonnement onlineleersysteem voor één jaar).



Het originele leermiddel voor gespreksvaardigheid in vier vreemde talen plus het Nederlands bestaat uit een boek en een gevarieerd onlineleersysteem.

Het boek inventariseert een ruime waaier van formules¹ voor vele gesprekssituaties, die alle in een sterk gelede structuur ingepast zijn.² In vijf kolommen worden voor evenzoveel talen³ uitdrukkingen aangereikt om bijv. iemand aan te spreken, groeten over te brengen, een gesprek af te ronden, na te gaan of de gesprekspartner de boodschap begrepen heeft, slecht nieuws te brengen, al of niet akkoord te gaan met een uitspraak, het belang van iets te onderstrepen c.q. af te zwakken, persoonlijke gegevens te vragen, de weg te vragen en uit te leggen, interesse of onverschilligheid uit te drukken, ongeduld te uiten, iets te beloven, een gunst te vragen, moed in te spreken enz. De geciteerde situaties zijn een kleine greep uit het enorme gamma. Wie van de ene taal naar de andere switcht, merkt meteen dat de inventaris geen woordenboek is dat letterlijke vertalingen geeft, maar een breder opgevat lexicon van equivalente taalspecifieke formules. Via de uitvoerige inhoudsopgave (in het Nederlands) of de vijf registers achterin (één index per taal) vindt de gebruiker de onderdelen van het boek die beantwoorden aan concrete communicatieve behoeften om een gesprek te organiseren en te sturen (deel I), informatie uit te wisselen (deel II), meningen en gevoelens onder woorden te brengen (deel III), gesprekspartners of toehoorders tot actie te bewegen (deel IV). Deel vijf bundelt courante *actes de parole* in specifieke contexten, resp. aan de receptie, op bezoek, op café/restaurant, in de winkel en aan de telefoon. De vijf delen (samen honderd eenenzestig rubrieken) vormen een enorm corpus taalmateriaal voor gerichte oefensessies met het onlineleersysteem, waar we het meteen over hebben.

Het *SpreekTaal*-all-inpakket voor studenten en docenten omvat voorts het onlineleersysteem, waarvan het gebruik gedurende één jaar in de hierboven vermelde prijs begrepen is.⁴ Het onlinegedeelte bestaat uit een databank waar men de teksten kan bekijken én beluisteren⁵ en een

¹ De meeste formules situeren zich op het neutrale taalniveau. Afwijkende gevallen worden met een label in kapitalen aangegeven, zodat de gebruiker omzichtig kan omspringen met FORmele, INFormele en VULgaire uitdrukkingen.

² In de linkermarge zijn verwijzingen naar gerelateerde rubrieken opgenomen, wat de actieradius van de oefensessies verhoogt.

³ De centrale kolom (Nederlands) wordt geflankeerd door telkens twee kolommen, waar de vreemde talen in ondergebracht zijn.

⁴ De prijzen voor bedrijven, instituten en particulieren evenals de tarieven voor verlengingen van het gebruik van het onlineleersysteem zijn terug te vinden op www.spreektaal.be. Het pakket is gratis voor docenten die het pakket invoeren.

⁵ Voorts is het mogelijk om een persoonlijke selectie aan te maken voor gerichte repetitieve training.

leerplatform met tweeduizend vijfhonderd interactieve oefeningen. Naast invul- en sleepoefeningen ('wat hoort waarbij?') bevat het meerkeuzevragen en ruimere opdrachten, vaak in dialoogvorm, waarin de leerling zelf passende formules moet hanteren. Het oefenmateriaal is vaak gebaseerd op gesproken instructies en steunt heel frequent op audiomateriaal, wat de luistervaardigheid van het doelpubliek aanscherpt. De oefeningen gaan telkens over een welbepaald onderdeel van het corpus. Na een eerste reeks antwoorden volstaat een klik om te checken wat goed of fout is en volgt een tweede kans om beter te scoren. Met een klik kan men ook de correctie op het scherm laten verschijnen. Als extra bevat het oefenpakket veertien te downloaden en afdrukbare rollenspellen, voor gebruik in groepsverband.⁶ Dankzij de vele instel- en selectiemogelijkheden van het interactieve leerplatform kunnen studenten en autodidacten de taaltraining op de vereisten van hun opleiding of op hun individuele behoeften en wensen⁷ afstemmen.

Frans. Basiswoorden. Vertaald door Brigitte Bovée. – Utrecht/Antwerpen, Van Dale Lexicografie, 2008, 16 x 10, 158 p., ISBN 978-90-6648-927-1, € 7,50. JOUW 1000 BELANGRIJKSTE WOORDEN.

Frans. Vakantie & reizen. Vertaald door Brigitte Bovée. – *V. supra*, behalve ISBN 978-90-6648-928-8.

Frans. Liefde & verlangen. – *V. supra*, behalve ISBN 978-90-6648-926-4.

Spaans. Basiswoorden. Vertaald door Fennie Steenhuis. – *V. supra*, behalve ISBN 978-90-6648-930-1.

Spaans. Vakantie & reizen. Vertaald door Fennie Steenhuis. – *V. supra*, behalve ISBN 978-90-6648-931-8.

Spaans. Liefde & verlangen. – *V. supra*, behalve ISBN 978-90-6648-929-5.



Voor elk van de vier meest gekozen vreemde talen⁸ bracht Van Dale Lexicografie drie handige vocabulaireboekjes uit. *Basiswoorden* bevat de frequentste woorden. *Vakantie & reizen* bevat vooral praktisch vocabulaire i.v.m. vervoer, reisuitrusting, logies en accommodatie, weersomstandigheden, shoppen, voedsel, eetgelegenheden, medische verzorging, sport en amusement. *Liefde & verlangen* is bedoeld voor reizigers die in het buitenland een relatie hebben, de versierder opgaan en/of aan het nachtleven deelnemen en qua kennis van specifieke, incl. expliciete formules niet voor *locals* willen onderdoen. In elk deel zijn kaderteksten met bijkomende informatie (omgangsvormen, praktische tips, plaatselijke gebruiken, verhelderende en grappige verhaaltjes over misverstanden en blunders door het gebruik van *valse vrienden*,⁹

⁶ Het gaat om tekstbestanden. De docent kan voor zichzelf de volledige versie (rollen A en B samen) en voor zijn studenten de rol A en de rol B afzonderlijk printen.

⁷ Taal van de instructies: doeltaal c.q. combinatie van doeltalen, intervalregeling (bedenktijd) e.d.

⁸ Het Duits, het Engels, het Frans en het Spaans. Deze bespreking beperkt zich tot de zes delen voor de Romaanse talen.

⁹ *Faux amis* of *falsos amigos* worden alleen in de deeltjes over de *Basiswoordenschat* behandeld.

bijv. *l'infusion/het infuus, la mamie/de mama, la pile/de pil (!), profesor/professor*,¹⁰ *carta/kaart*) opgenomen.

De opbouw van de zes besproken boekjes is grotendeels dezelfde. Als facultatief voorproefje is er een zelftest die uit tien meerkeuzevragen bestaat. Daarna volgt het eigenlijke lexicon, in twee kolommen: de duizend woorden, vaak met fonetische transcriptie en altijd met een voorbeeldzin, worden geflankeerd door de Nederlandse vertaling. De letterlijke vertaling van de trefwoorden en de contextgebonden vertaling ervan in de voorbeeldzin zijn niet altijd identiek.¹¹ Achterin zijn een index Nederlands-Frans c.q. Nederlands-Spaans en een selectieve 'thematiese woordenschat'¹² opgenomen.

De compacte woordenschatboekjes spelen in op concrete behoeften van specifieke doelgroepen, waaronder beginners en *faux débutants* die hun talenkennis willen opfrissen.

Jo BERTEN (tekst), Hugo MAERTENS (fotografie). Brugge. *Een etymologische wandeling*. – Tiel, Lannoo, 2007, 21 x 13, 104 p., ill., ISBN 978-90-209-7004-3, € 17,50.



Onze mede-alumnus J. Berten en fotograaf H. Maertens nodigen uit tot een gemoedelijke verkenning van de Brugse binnenstad. Tijdens de wandeling houdt het duo halt op merkwaardige plaatsen en bij pittoreske details en dist de gids een wonderlijke mix van anekdotes en taal- en geschiedkundige informatie op. Na het stappen gaat het duo aanzitten 'aan tafel': in dit slotdeel komt een interessante selectie culinaire termen aan de orde. De etymologische beschouwingen over tweehonderd dertig vnl. Nederlandse en Franse woorden en uitdrukkingen leggen een rijkdom van verborgen of vergeten betekenissen bloot en leggen onvermoede links met diverse talen.

De *stalles* van de kathedraal zijn een mooi geheel van kerkmeubilair; het Franse woord *stalle* is de kern van ons werkwoord *installeren*. De *victorines*, nl. de naar koningin Victoria genoemde open koetsen 'met opstapje' doen denken aan onze *cabrio's*; welke eigenaar van een gemotoriseerde *cabriolet* is bang dat zijn voertuig geiten- of bokkensprongen (< Provençaals *cabriola*) maakt? Af en toe ruilt de auteur de *etymologie* in voor een humoristisch intermezzo met wat *etymojolie*, bijv. de passage over het woord *barbecue* (p. 91): 'De Engelsen leerden van de Fransen ook hoe ze vlees aan het spit moesten rijgen: *de la barbe au cul*, dwars door het gevogelte heen dus, wat *barbecue* opleverde.'

Het nieuwe boek is een geslaagde cocktail van kunst, milde humor, geschiedenis incl. *petite histoire* en taalkunde.

¹⁰ '*Ramón es profesor*' (leraar) vs. 'Jan is professor' (*catedrático*).

¹¹ Bijv. het lemma 'a pie' (*Spaans. Vakantie & reizen*, p. 91): 'a pie = te voet; El museo está a 10 minutos a pie del hotel. / Het museum is tien minuten lopen van het hotel.' Het trefwoord 'malheur' (*Frans. Basiswoorden*, p. 66) levert een ander mooi voorbeeld: 'le malheur [malœR] = het ongeluk; Il lui est arrivé un grand malheur. / Er is hem iets vreselijks overkomen.'

¹² De thematische woordenschat Frans-Nederlands c.q. Spaans-Nederlands beslaat zes tot negen pagina's en omvat, naargelang van het boekje, elf, dertien of vijftien rubrieken. Bijv. *Frans. Basiswoordenschat*: saluer, questionnaire sur l'état de santé, prendre congé, remercier, s'excuser, faire des compliments, les jours de la semaine, [...] les couleurs. *Spaans. Liefde & verlangen*: saludar, [...] hacer cumplidos, erogene zones (minibeeldwoordenboek van twee tegenoverliggende pagina's), flirtear, citas, posturas/posiciones, prácticas sexuales, juguetes sexuales, anticonceptivos, enfermedades venéreas.

Frans

Jean-Claude ROLLAND, Étienne MEUL. *Du néerlandais ... au français. Expressions et mots usuels du français. FLE pour néerlandophones.* – Bruxelles, De Boeck, 2007, 23 x 14,5, 240 p., ISBN 978-2-8011-5346-5, € 14,90. D'UNE LANGUE ... À L'AUTRE.



In het Frans zegt men 'l'affaire est dans le sac', in het Nederlands 'de zaak is in kannen en kruiken'. Soms zijn de verschillen subtieler, bijv. 'Pierre parle à voix basse' vs. 'Peter spreekt met *zachte* stem'. Voor studenten is het een hele klus om dergelijke uitdrukkingen onder de knie te krijgen en om de nodige alertheid voor gelijkenissen en verschillen tussen het idioom van de beide landstalen aan de dag te leggen. J.-C. Rolland en É. Meul bezorgen Nederlands-taligen een origineel leermiddel om een representatief deel van het Franse idioom te assimileren. *Du néerlandais ... au français* bevat drieduizend vijfhonderd woordverbindingen, uitdrukkingen, spreuken en courante vergelijkingen die vooral uit frequente woorden bestaan.¹³ Na elke uitdrukking volgt meteen het Nederlandse equivalent.

Het boek omvat tweeënnegentig hoofdstukken met de allerfrequentste woorden als ingang (van *affaire, âge, air, aller over main, marcher, même, mettre* tot *vivre, voir* en *vouloir*). Binnen elk hoofdstuk worden de uitdrukkingen gerangschikt volgens een vast stramien met genummerde rubrieken. Als voorbeeld leest u de eerste twee en de achtste uitdrukking van het hoofdstuk 'œil' (p. 144-147; zeventien rubrieken, zeseneveertig items). 'ŒIL, n.m.; plur. yeux 3.2.12.3. Ongeloof, scepticisme uitdrukken FR: Je n'en crois pas mes yeux ! NL: *Ik geloof mijn ogen niet. / Ik kan mijn ogen niet geloven.* FR: ... – Mon œil ! NL: ... – *Laat me niet lachen! / Maak dat de kat wijs!* [...] 4.5.1.6. Zichtbaarheid, gezicht(svermogen) FR: Le niveau de l'eau baisse / monte à vue d'œil. NL: *Het waterpeil daalt / stijgt zienderogen.*' De cumulatieve 'index van de functies en noties' (p. 227-235) maakt het mogelijk om het boek via de genummerde rubrieken te ontsluiten.

De bundel 'Expressions et mots usuels du français' beantwoordt aan de behoeften van leerlingen en studenten die na jaren taallessen aan een expressiever en levensechter Frans toe zijn. Lectornotitie. P. 16, l. 11: lees *Buitenlandse Zaken* i.p.v. *Binnenlandse zaken*.

Italiaans

Marina FERDEGHINI-VAREJKA, Paola NIGGI. *Vocabulaire de l'italien contemporain.* – Paris, Nathan, 2007, gekart., 24 x 14, 431 p., ISBN 978-2-09-185389-5, € 15,90. LE ROBERT & NATHAN, LANGUES ACTUELLES.



Binnen de gebruikelijke structuur (een aantal thematische hoofdstukken met verdere opdeling en een slothoofdstuk met bouwstenen voor de zgn. 'actes de parole' of 'outils de l'expression') wordt de Italiaanse woordenschat in drie kolommen gepresenteerd. De middenkolom bevat

¹³ V. p. 237-240, het 'Bijvoegsel: lijst van de 553 hyperfrequente woorden gebruikt in dit werk'. Tweeënnegentig van die Franse woorden fungeren als titels van evenzoveel hoofdstukken.

de Italiaanse woorden en woordverbindingen. De lay-out en de typografie¹⁴ richten de blik van de lezer naar de centrale kolom. De minder opvallende rechterkolom bevat de Franse equivalenten. In de linkerkolom vindt de student uiterst nuttige informatie en pertinente aanvullingen op een deel van de aangereikte woorden: de uitspraak van leenwoorden,¹⁵ een verrassend genus, opgave van het taalniveau, signalementen van 'valse vrienden',¹⁶ extra woordenschat e.d.

De aandachtspunten belichten problemen waar Franstaligen mee worstelen en die vaak struikelblokken zijn voor het Vlaamse publiek, dat zich meestal pas na de studie van het Frans aan de studie van het Italiaans waagt.

Elk van de achtentwintig hoofdstukken bevat voorts een kadertekst met informatie over land en volk¹⁷ en een representatieve keus uitdrukkingen en spreekwoorden. Telkens is er een korte reeks oefeningen (met correctiesleutel) toegevoegd.

Door de omvang van het lexicon – meer dan twintigduizend woorden en uitdrukkingen – en de grondige aanpak verdient het nieuwe leermiddel de aandacht van studenten en autodacten die een rijke en gevarieerde kennis van het Italiaanse vocabularium willen verwerven. Lectuurnotitie. P. 37, l. 16, lees *lo zaino* i.p.v. *la zaino*.

Claudio MARAZZINI. *La storia della lingua italiana attraverso i testi*. – Bologna, Il Mulino, 2006, 17 x 24, 243 p., ill., ISBN 978-88-15-11329-0, € 18,50. MANUALI, LINGUISTICA.

Precies tien jaar na de publicatie van *La lingua italiana. Profilo storico*¹⁸ bracht C. Marazzini, ten behoeve van het hoger onderwijs in het thuisland, een vereenvoudigde uitgave, onder de titel *Breve storia della lingua italiana*.¹⁹ In de 'editio minor', die de structuur van de oorspronkelijke versie behoudt, werd het aantal voorbeelden en tekstillustraties beperkt.

De *Storia della lingua italiana attraverso i testi* is tegelijk een op zichzelf staand werk en een aanvulling op de *Breve storia*, waar het nieuwe boek voortdurend naar verwijst. De auteur geeft de nodige duiding en commentaar op de gebundelde documenten, die voornamelijk het ontstaan, de verspreiding, de normering en de promotie van de (standaard)taal illustreren. De publicatie is dus geen historische grammatica van het Italiaans maar een uitgebreide reeks momentopnamen i.v.m. de ontwikkeling van een (middelgrote) taal die na een lange aanloop ontstond, vervolgens erkenning kreeg en in diverse fasen van haar bestaan haar uitstraling zag toenemen of waarvan de eenheid in de verdrinking dreigde te komen.²⁰ Naast zorgbarende



¹⁴ In vetjes gedrukt op een lichtgroen vlak. – De Klemtoon wordt d.m.v. onderstreping aangegeven wanneer ze niet op de voorlaatste lettergreep valt.

¹⁵ De auteurs maken gebruik van het Internationaal Fonetisch Alfabet.

¹⁶ Bijv. *la cantina* = la cave vs. la cantine = *la mensa (scolastica)*; *mangiare in mensa* = manger à la cantine.

¹⁷ O.a. over het onderwijsstelsel, de verschillende soorten (vormen van) pasta, folklore, grote kunstenaars, de film, de belangrijke literatuurprijzen, de politieke partijen, de maffia, wijdverspreide vormen van bijgeloof.

¹⁸ Bologna, Il Mulino, 1994, 499 p. (2de ed., 1998; v. *Romaneske*, 24ste jg., 1999, nr. 3, p. 58-59). In 2002 verscheen de 'terza edizione aggiornata' (*ibid.*, 553 p., ISBN 978-88-15-08675-4, € 29. STRUMENTI).

¹⁹ *ibid.*, 2004, 280 p., ISBN 978-88-15-09438-4, € 14. UNIVERSALE PAPERBACKS IL MULINO.

²⁰ Het Italiaans (Toscaans) heeft zich na een langdurig proces als autonome spreek- én schrijftaal kunnen affirmeren, ook al bleef de suprematie van het Latijn als geleerdentaal nog enkele eeuwen overeind. Tot ver in de XIXde eeuw was het taalgebruik van vele dichters en schrijvers hoogdravend en verrijnd, wat het grote publiek (vnl. niet of weinig geletterde dialectsprekers) van de standaardtaal vervreemde. Ten tijde van de politieke eenmaking van Italië was een ruim verspreide eenheidstaal nog een verre droom, die een eeuw later vnl. in de verstedelijkte gebieden van Italië grotendeels gerealiseerd was.

episodes rond de zgn. *questione della lingua*, zijn er vermakelijke momenten, bijv. in de humanistische periode, toen taalvirtuozen hun Italiaanse teksten met potjeslatijn doorspekten. De gekozen teksten zijn korte documenten of fragmenten uit ruimere corpora.²¹ De auteur reproduceert ze vaak, d.m.v. foto's van handschriften of facsimile's van gedrukte passussen, in hun authentieke verschijningsvorm en plaatst er een kadertekst met lexicale toelichtingen bij, wat de lezers van het boek met de filologische aanpak vertrouwd maakt. Achter in het boek zijn een bibliografie, een zaakregister en een index van persoonsnamen opgenomen.

Spaans / Spanje

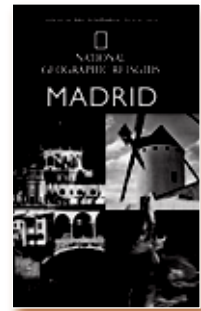
F. HEMERYCK, J.P. STEEVENS. *¿Qué es esto? Diccionario visual español*. Tekeningen: A. Pillaert. – Brugge, Die Keure, 2007, 29,5 x 21, 96 p., ill., ISBN 978-90-8661-563-6, € 14,50.

Het eentalige beeldwoordenboek is gebaseerd op dezelfde illustraties als de Franse pendant *C'est quoi ça?*²². De publicatie bevat ruim drieduizend veelgebruikte woorden, verdeeld over zevenenzeventig thema's, ingedeeld in drie niveaus (basis, gemiddeld, gevorderd). Voorts is er, onderaan de pagina's, de rubriek 'palabras en acción', nl. korte gesprekken waarin de uitgebeelde woorden toegepast zijn, geflankeerd door een selectie 'variantes'. Voor studenten en autodidacten vormt het beeldwoordenboek, dankzij de visuele ondersteuning, een directer en sneller leermiddel dan de exclusief verbale vocabulaires, die het voordeel bieden dat ze behalve zelfstandige naamwoorden (en miniconversaties) de frequente specimina van de overige woordsoorten aanreiken.



Annie BENNETT. *Madrid*. Fotografie: Tino Soriano. – Utrecht/Antwerpen, Kosmos Uitgevers, 2007, 21 x 13,5, 271 p., ill., ISBN 978-90-215-8276-4, € 19,95. NATIONAL GEOGRAPHIC REISGIDS.

Onder het dozijn recente Nederlandse gidsen voor Madrid is de National Geographic Reisgids een van de uitvoerigste. Het met vele kleurenfoto's en diverse plattegronden geïllustreerde boek wapent de reiziger met de nodige achtergrondinformatie (geschiedenis, culinaire traditie, kunst vroeger en nu, jong artistiek talent...) en zet hem in zeven wandelingen op weg naar de belangrijke bezienswaardigheden. Praktische informatie (website, openingstijden, metrostations in de buurt) gaat de vrij diepgaande beschrijvingen vooraf. Ten behoeve van toeristen van allerlei leeftijden komen diverse, van klassieke tot trendy uitgaansmogelijkheden aan de beurt. Als aanvulling op het Madrileense programma volgen nog een reeks uitstappen in de omgeving (Toledo, El Escorial, La Mancha, Ávila, Segovia...).



²¹ Verscheidenheid alom, met o.m. inscripties (bijv. uit Romeinse catacomben), een notariële apostille uit de 11de eeuw, de vroegste letterkundige teksten in de volkstaal, il Novellino, Dantes Commedia, Petrarca's Canzoniere, teksten van humanisten (Poliziano, Bembo...), het woordenboek van de Accademia della Crusca, teksten van Redi, Marino, Alfieri, Goldoni, Manzoni, het lexicon van Tommaseo en Bellini, teksten van Carducci, Pasolini, en, dichter bij ons, de taal van de reclame en de media, de sms- en de chattaal. – De oudste documenten worden gevolgd door een vertaling.

²² V. *Romaneske*, 33ste jg., 2008, nr. 2, p. 44.

De auteur maakt de lezer vertrouwd met nieuwe realisaties, die de dynamiek en de uitstraling van de Spaanse hoofdstad belichamen (Museo Reina Sofia, urbanisatie en hypermoderne architectuur in het noordelijke deel van de Paseo de la Castellana e.d.). De gids bevat voorts zeven kaderteksten over o.m. de corrida, traditionele tabernas, churros en zoetigheden, het Madrid van filmmaker Almodóvar en de fonteinen op de Paseo del Prado.

De reiswijzer achterin bundelt praktische tips en informatie (incl. adressen en een minitaalgids) voor de reis, het transport ter plaatse en het verblijf.²³ Het uitklapbare plan van het metronet munt uit door duidelijkheid en overzichtelijkheid. Het alfabetische register achterin loodst de lezer door de degelijk gedocumenteerde gids voor citytrippers en culturele reizigers.

België

[Hilde DEWEER, samensteller.] *All Belgian Beers - Les Bières Belges - Alle Belgische Bieren.* – Oostkamp, Stichting Kunstboek, 2007, gekart., 17,5 x12, 1568 p., ill., ISBN 978-90-5856-242-5, € 35.



De 'proefbijbel' voor het rijke Belgische bieraanbod biedt een alfabetisch overzicht van de bieren die erkende brouwers onder een eigen label of, in een beperkt aantal gevallen, voor bierfirma's produceren.²⁴

Het gaat om ruim zeventhonderd vijftig bieren, die elk twee tegenoverliggende pagina's met dezelfde opbouw toebedeeld krijgen: links *leest* men tekst en uitleg over het product dat men rechts *ziet*. De objectieve, door de brouwerijen verstrekte informatie is ondergebracht in een raster met drie kolommen (één per taal) met elk tien vakken. De lezer verneemt er de bierstijl en het gistingstype, de naam en de vestigingsplaats van de producent, de gebruikte ingrediënten en het alcoholpercentage, de kleur en helderheid, de schenkwijze en de ideale temperatuur voor het serveren, een aroma- en smaakbeschrijving.²⁵ De paginagrote foto brengt het flesje met etiket in beeld, geflankeerd door een vakkundig in het originele glas uitgeschonken bier. Dankzij de belichting komen de kleur, de transparantie en de pareling van het bier goed tot hun recht, net zoals de consistentie van de schuimkraag die net boven de rand van het glas uitkomt.

De belangrijkste vaktermen zijn opgenomen in het lexicon achter in het boek, waarin de grondstoffen, het brouwproces en de bierstijlen aan de orde komen.

Bier, dat al eeuwenlang als een volksdrank geldt, is nu tegelijk, door het rijke en gediversifieerde²⁶ gamma, een standingvol product, waarvan de bewuste en geïnformeerde consument intenser kan genieten.

²³ Voorts de ideale reisperiode, de nationale en Madrileense feestdagen, noodgevallen, post, een selectie hotels en restaurants in verschillende prijsklassen, interessante winkels, bars, bioscopen, discotheken, concertzalen, theaters e.d.

²⁴ Distributiemerken van supermarkten, etiket- en gelegenhedenbieren worden buiten beschouwing gelaten.

²⁵ Voor sommige bieren volgt nog extra informatie i.v.m. bekroningen door consumentenverenigingen, houdbaarheid en tips voor het bewaren, geschiktheid als bijv. aperitief, digestief, dessertbier... – De inhoud van de flessen (25, 33 en/of 75 cl) wordt niet vermeld.

²⁶ In de receptuur van diverse nieuwe bieren vinden we o.m. haver, boekweit, spelt, koriander, jeneverbes, gember, curaçao, kaneel, sinaasappelschil, honing. Bepaalde abdijbieren worden volgens aangepaste historische formules gebrouwen.